

第四届国际汉语教学讨论会

论文提要

第四届国际汉语教学讨论会

组织委员会秘书处

1993年·北京

第四届国际汉语教学讨论会

论 文 提 要

第四届国际汉语教学讨论会

组织委员会秘书处

1993 年 北京

编辑说明

第四届国际汉语教学讨论会将于1993年8月在北京举行。截至1993年6月1日,大会已收到国内外与会者提交的论文提要186篇。现将这些论文提要编印成册,内容大致分为七部分:一、汉语教学;二、汉语研究;三、汉外语言对比研究;四、汉语教材及工具书编写;五、汉语教学与中国文化;六、计算机辅助汉语教学;七、汉语测试及其它。

每部分论文提要均按作者姓氏或中文名字的音序排列(作者不止一人的,按第一位作者姓氏音序排列)。编辑中除对个别笔误作了改正外,均按作者原文编排。

由于时间仓促,工作紧迫,编辑和印刷中难免有疏漏不妥之处,敬希诸位与会者指正和鉴谅。

第四届国际汉语教学讨论会组织委员会

1993年6月

目 录

汉语教学

汉语入门阶段中的几个教学技巧·····	长谷川良一(1)
以学习者为中心的对外汉语教学·····	陈曼丽(1)
对日本学生的汉语教学·····	陈谦臣(2)
语言是不是知识·····	陈贤纯(3)
建立“汉语中介语语料库系统”的基本设想 ·····	储诚志 陈小荷(4)
对日本学生进行汉语教学·····	杜君燕(5)
以 3000 词为基础的成语教学·····	高光烈(7)
美国学生说汉语轻重音词组的语音特点浅析·····	高明明(8)
论现代汉语的基本功——文言文教学·····	高辟天(9)
外国人学习与使用汉语情况研究 ·····	高彦德 李国强 郭旭(10)
日本人学习“还”、“再”、“又”·····	宫本幸子(11)
谈对外汉语教学的汉字教学·····	何 平(12)
汉语作为外语学习中口语误差的处理·····	贺上贤(13)
《小学语文》的成语·····	荒屋劝(14)
汉语教学的新展望·····	黄碧云(15)
对外汉语教学漫谈·····	黄玩槐(16)
直接法和对外汉语教学·····	蒋可心(17)
第二外语汉语的语序习得探讨·····	靳洪刚(18)
关于汉字教学的一些新设想·····	柯彼德(19)

日本人学习汉语声调难点分析及教学法初探	李冬梅	(20)
外交人员汉语教学初探	李 瑜 李克谦	(21)
名量词获得研究与对外汉语教学	梁长城	(23)
英文篇章预导效果对小三至小五学生 阅读华文篇章的影响	梁荣源 苏启祯	(23)
香港的语文教学与教学语言	梁雅玲	(24)
谈汉字教学	林柏松	(25)
马来西亚华文独立中学华文科的语法教学	林国安	(27)
谈谈进阶普通话自学课程	林建平	(28)
澳洲新南威尔省现代汉语教学的若干问题	林章新	(29)
如何将汉英对比研究的成果,兼并语义、语用 及文化知识在大学汉语课堂内传授给学生?	刘崔思云	(30)
会话研究与对外汉语教学	刘 虹	(31)
谈与读:句法与章法	刘君若	(32)
短期对外汉语教学的新趋势与其教学特点的再认识	卢晓逸 朱子仪	(32)
外国人学汉语的语法偏误分析	鲁健骥	(33)
意大利人学汉语的难点之一——结果补语问题	马箭飞	(34)
一年制零起点留学生“会话”课教学环节的设置 及其科学性	马燕华	(35)
加拿大华裔中小学生学习汉语的若干问题	欧阳汝颖	(36)
香港高中的文化课程及教学法面面观	欧阳汝颖	(37)
深圳特区对外汉语教学改革初探	钱学烈	(37)
科技汉语词汇教学与《汉英法科技基础词汇》 的编纂	施向东 单瑛	(38)
香港普通话教学的原则和方法	施仲谋	(39)

汉语教学和中介语	谭傲霜(40)
外国留学生汉语阅读过程的初步研究	佟乐泉 张一清(42)
他们在社会言语交际中常碰到的几个问题	王魁京(43)
语法教学连续体初论	王培光(44)
话题突出与汉语存在句式的习得	温晓虹(45)
汉语教学中的性别问题	吴千之(46)
论初级阶段的汉字教学	陈 茅 吴晓露(47)
论写作对语言学习的深化	吴振邦(48)
论对阿拉伯人汉语教学中的若干问题	希夏姆(49)
试论祈使句教学	肖奚强(51)
语言教学中的“禁忌现象”	徐家祯(52)
“信息差”在对外汉语教学中的应用	晏懋思(52)
说话训练的理论探讨	杨惠元(53)
对外汉语教学中“离合词”的处理问题	杨庆蕙(55)
谈日本的汉语(公共外语)教学	尹景春 孟 丹(56)
论语句在汉语口语教学中的重要地位	尤里·索罗金(56)
香港学生学习普通话难点探讨	于君明(58)
“愉快教学”:对外汉语教学的一种新思路	余维钦(59)
关于日本人初学汉语的几个问题	曾我德兴(60)
谈对外汉语词汇教学中的词义讲解和词义辨析	张玉娥(61)
香港普通话教学的方向:要音准还是交际能力?	郑崇楷(62)
马来学生掌握汉语量词的情况初探	钟秋生(63)
汉字教学的新思路	周 健(64)
西班牙的汉学及汉语教学	周敏康(65)
华人子弟学习汉语难点及其教学探索	朱丽云(66)

汉语研究

- 有关惯用语的一些问题 安·哈马托娃(66)
- “而且”和“再说” 白 荃(68)
- 句子的分析与理解及其相关问题 卞觉非(69)
- 汉语越……越句的语义及语法研究 … 曹逢甫 萧素英(70)
- 比喻造词法管窥 陈邦俊(71)
- 说“东”道“西” 陈满华(72)
- 上声连读变调宏观共性初探 陈曼西(73)
- 汉语研究的一种途径和方法 陈亚川(74)
- 汉语双音节词及三音节词的读音规律 陈洲举(75)
- 话说数名结构 褚福章(76)
- 普通话字音的异读与正音对策 崔希亮(77)
- 关于时间词语 高桥弥守彦(78)
- 现代汉语的时间系统 龚千炎(78)
- 论词语选择的若干语用取向 韩荔华(79)
- 介词在句中的位置分布 韩容洙(80)
- 语助词“的”在女性用语中是加强语气吗? 洪越碧(81)
- 现代汉语方言音档的设计与制作 候精一(82)
- 汉字字形的商榷 胡百华(83)
- 试论现代汉语固定格式的类型和基本特点 贾甫田(84)
- “A 不像 B+后续分句”歧义分析 李大忠(85)
- 现代汉语语义结构的基本模式 李芳杰(86)
- “儿”尾构词功能综述 李 明(87)
- 介词“给、为、替” 李晓琪(88)
- 略谈港台、大陆词语之间的差异 李振杰(89)
- 试说“除了” 刘颂浩(90)
- 时间与名词的语意关系及词序现象 刘小梅(91)
- 汉语口语中的“SV 的 N”句式 刘英军(92)

古官话里[们]尾考	柳应九(93)
汉语动词中的向心义、离心义与双向义	卢福波(94)
方位词“东、南、西、北”的组合规则及其它	陆俭明(94)
比字句的结论项与共比点变换	砂冈和子(95)
“吧”字疑问句及其相关句式比较	邵敬敏(96)
关于“它”	施光亨(97)
会意汉字内部结构的复合程序	石定果(98)
关于汉语中横组合的自由联想词 ...	斯内日娜·戈戈娃(99)
大陆台湾语用问题研究与中文教学	孙秋秋(100)
汉语中周遍性的表达以及限定动词和非限定动词的区别	谭 馥(100)
从“一个”的隐现谈汉语的语法体系	谭傲霜(101)
汉语拼音不用调号能辨别四声的研究	谭伟雄(103)
汉语中的语义双关问题	王方宇(104)
“一边 A, 一边 B”的内部语义关系分析	王弘宇(104)
从两部文学名著看现、当代汉语词语的差异 ...	王绍新(106)
语义结构的层次分析	王振昆(107)
具有指代意义的“所”	吴仁甫(107)
从语义学的角度看汉语中的“零动词”现象	吴伟平(108)
古代汉语词汇与汉语借词	余焕睿(109)
句法分析中的语境制约	西楨光正(110)
关于“是~的”结构中的宾语位置	小寺春水(111)
儿化现象的功能分析	谢文庆(112)
汉语中的语音象征初探	辛世彪(113)
现代汉语数量词系统中的“半”和“双”	邢福义(114)
近半世纪来南北韩词汇差异及海峡两岸词汇差异的比较研究	许 璧(115)
从闽南话到日本汉字音	严 棉(116)

古汉语“是”字用法调查	杨天戈(117)
试论动词性主语的主语	岳 辉(118)
现代汉语独字音节说	张 普(119)
主谓谓语句的语义模式	张旺熹(120)
现代汉语中的拉丁字母语码	张维耿(121)
量词的超常用法	张向群(122)
汉语方言相似性与沟通度研究	郑锦全(123)
关于“CR 句式”中的主语	中川裕三(124)
气候环境和地理条件对方言词汇影响之探讨(二)	周燕语(126)
词汇的形义分离和语言的文化错位	周子燕(127)
谈缩略语及其教学	朱 泓(128)

汉外语言对比研究

汉日形容词对比研究	大泷幸子(130)
德语中的时态体制及汉语中的各类似物	李 博(132)
日汉语气助词系统对比	李 泉(133)
中泰成语、谚语对比研究	林荣华(134)
论生词的外语译释	刘运同(134)
英译中诗鉴赏论略	潘文国(135)

汉语教材及工具书编写

字本位逻辑和词本位逻辑的根本分歧点	白乐桑(136)
试论对外汉语教材编写的对比语言学基础	葛中华(138)
《交际文化》编写指导思想	林国立(140)
新一代对外汉语教材的展望	刘 珣(141)
未来高级阶段汉语基础课教材的框架 构想与设计	倪明亮(142)
基于功能思想的组合式教材刍议	孙德坤(144)
在海外教授西方人士学习汉语的初级课程设计	

.....	孙琳(145)
自学汉语教材的编写问题	佟秉正(147)
谈非视觉信息的培养	王碧霞(148)
对通用型教材的一点儿意见.....	吴勇毅(149)
我们在《外国人学中国语》系列教材中的 几点尝试	杨天戈 周奎杰(150)
关于汉语教材《当代中国社会》的编写	余宁 郭茜(151)

“《人民日报》导读”编写设计简介	赵守辉(152)
对外汉语教学需要规范词典	李行健(153)
《汉瑞词典》与汉外词典数据库的简介.....	马易平(154)
外国人使用工具书中的若干问题	曾根博隆(155)

汉语教学与中国文化

论中国文化与香港普通话教学	陈化玲(155)
对外汉语教学中的文化因素.....	胡明扬(156)
谈惯用语教学的文化导入.....	蒋士珍(157)
句子的音节组合及其文化内涵	金天相(158)
文学,文化与语言教学	蓝华(159)
论第二语言教学中的文化差异教学.....	李宝贵(159)
英美学生汉语学习过程中的文化负迁移	卢伟(161)
超以象外——对汉诗“诗中有‘画’”的再思考	潘大安(162)

指示代词和汉语的“远”“近”文化心理	彭利贞(164)
汉语的文化联想意义	王国安(165)
关于美国高年级汉语教学中文化导入的讨论	王绮华(166)
对当前对外汉语教学界语言与文化问题讨论 的理论思考	魏春木(166)

颜色词所体现的文化反差	熊文华(167)
鲁迅对待中国传统文化的清醒态度	杨国章(169)
关于建立对比文化学的构想	杨自俭(170)
数字“七”的文化解码	张德鑫(171)
话语生成和理解中的文化因素	张绍滔(172)
对外汉语文化课教学管论	赵贤州(173)
中国艺术中的文化精神	赵永新(174)
从文化传统与思维方式转换上造就高层次	
外国汉语专门人材	郑春苗 许树安(175)

计算机辅助汉语教学

一表查遍天下字	黄金富(176)
汉语阅读理解电脑课程设计的新尝试	李英哲(177)
汉语教学软件在美国—从理论出发	刘力嘉(179)
来华留学生 COA 能力课程设置及发展方向	
.....	卢湘鸿(180)

论自然语言的自动处理

..... 吕西安·马尔奈夫 保尔·若利昂	(181)
《实用汉语课本》苹果机练习簿	
..... 孙朝奋 廖玉华 王友琴 张德容	(182)
汉语计算机辅助教学的基本类型	郑艳群(183)

汉语测试及其它

高等汉语水平考试的设计原则和试卷构成	
.....	刘镰力(184)
中国汉语水平考试(HSK)的若干问题	
.....	刘英林(185)
关于日本学生中文考试中阅读理解问题	
的出题方法	山下辉彦(186)
《HSK 词汇等级大纲》问题浅见	孙德金(187)

语言能力模型和语言能力测验	张 凯(188)
朝鲜历代汉语文教学与研究考略	刘明章(189)
作为外语的汉语口语教材《朴通事》和《朴通 事谚解》	吴淮南(190)
汉学和西方汉学世界	阎纯德(191)

汉语入门阶段中的几个教学技巧

日本早稻田大学 长谷川良一

众所周知,日语里使用着很多汉字,其中有相当多的部分词,例如山、猫、学校等,除了语音以外日汉两个语言之间没有什么不同的地方。没有学过汉语的日本学生听了 shān、māo、xuéxiào、xuésheng 等声音,当然听不懂这些声音所表达的意思,但是他们一看汉字,就完全能看懂这些词的意思。这个情况是学习汉语时和欧美学生完全不同的日本学生的特点。

因此,对日本学生初学汉语时,特别着重教汉语的作为语音的侧面是非常重要的。这里我想介绍一下我在课堂里进行的训练养成学生们的辨别汉语语音能力的方法,对日本学生比较有效的记汉字语音的方法等。

以学习者为中心的对外汉语教学

美国卡城大学 陈曼丽

语言教学应以学习者为中心。这个理论在以汉语作为外语的教学过程中是占着相当重要地位的。从事对外汉语教学工作的人,

对这项理论的原则性，一般也都不难了解和接受。但是实践起来往往不能得心应手。

本篇论文计划从以下四方面来讨论这项理论的含义，并提出一些实践的经验向各位学者请教：(1)如何利用学习者的知识基础；(2)如何保持学习者的兴趣；(3)如何提供实践运用的机会；(4)如何将汉语和实际生活联系交流。

本论文所牵涉的主题对初级汉语的教学影响最大，尤其当教学对象是大学生或是中学生，而又缺少实际汉语环境的时候，特别不能忽略。因此，讨论中的学习者仅限于国外(以美国为例)大学和中学初级汉语班的学生。

对日本学生的汉语教学

各阶段注意事项——

日本龙谷大学 陈谦臣

对有高中以上学历的日本学生进行汉语教学时，在各阶段的汉语学习中，会出现由于母语的日语和至少学过六年的英语所引起的干涉现象。此外还有因为中日同样使用汉字而产生的错误，也有不同文化背景的语言招致的误会。这种现象不管它有意的也好无意的也好，总是免不了的。如果教学者预先有所了解，有时可以提高汉语的教学效率。就下列几项重点地举例做一下分析。

1. 语音(声母和韵母的发音，音节的拼音)
2. 汉字(简体字，单汉字的词和语素)
3. 语法(形容词谓语句和“是……的”句)

4. 固定短语(成语、谚语、熟语)
5. 查字典(量词、动宾的分离、动趋式里的宾语位置)

语言是不是知识

中国北京语言学院 陈贤纯

要提高语言教学的效率必须弄清一些根本性的问题:语言是什么?语言教学的性质是什么?

本文扼要介绍了当前语言学习理论研究的新成果。人类具有先天的语言能力,这种语言能力在特定语言环境的影响下,使语言规则逐渐内化。语言内化是无意识的过程。无论第一语言还是第二语言都是习得的,习得是人类获得语言的唯一机制。本文进一步指出,语言的听说能力并不是知识,对语言知识的讲解及理性分析无助于语言规则的内化。语言学习行为会产生两种结果:一是获得知识,二是在语料的影响下不知不觉产生习得。学习行为的这两种结果在人类大脑中处于不同的平面,学习得到的知识进入有意识的平面,可以描述,可以分析;而不知不觉中产生的习得进入到了无意识平面,没有痕迹,无法描述。有意识平面的语法知识不能生成流利的话语,话语是由无意的习得系统驱动的。

根据两个平面的假设,本文提出语言教学应该尽力促使无意识平面规则的内化。假如学习的目的是想获得听说交际能力,而学习的结果却大多进入了有意识平面,那么学习就失败了。语言习得是经验性的,通过可懂输入产生,太难的语料会使习得过程受阻。

建立“汉语中介语语料库系统”的基本设想

中国北京语言学院 储诚志 陈小荷

“汉语中介语语料库系统”是一个利用第一语言为非汉语的学生的汉语书面语料,全面、细致地记录他们汉语学习过程中的语言表现和研究他们汉语习得过程的计算机软件。该软件将收集不同背景 and 不同学习阶段的学生的书面语料一百万字以上,并对语料属性、语料中的字、词、句和段落篇章等单位与项目进行完备的计算机处理,以实现对各种条件和要求下的语料数据进行便捷的机器检索和提取。研制该软件旨在为研究第一语言为非汉语的学生学习和习得汉语的规律提供有关学生书面语言表现的各种单项的或综合的资料和信息,从而为建立和发展作为外语或第二语言的汉语学习理论,为丰富和完善对外汉语教学理论作一些基础性的准备工作。

研制该语料库将遵循以下要求和目标:1、语料的内容系统、全面;2、规模大,数量充足;3、散布均匀,代表性强;4、信息完备,加工细致;5、用户界面友好,检索便捷;6、软件系统具有充分的开放性和良好的可维护性。

该语料库系统的基本结构可以分成语料处理模块、数据库、用户功能模块三个部分。语料处理模块内部又分六个子模块,分别负责对语料进行字、词、句、篇及语料属性等项目的细致的计算机处理和加工,并把处理和加工的结果提供给数据库。数据库内部分七个子库,分别存放语料处理模块对语料处理后的各种结果和数据记录,以供用户功能模块的检索和调用。用户功能模块是为用户设

计的检索、统计和提取数据库中字、词、句、篇及语料属性等各方面的数据信息的手段和机制。

建立汉语中介语语料库是一种新的尝试,将会遇到一些不可避免的难题,需要认真探索、妥善解决。

对日本学生进行汉语教学

日本北九州大学 杜君燕

汉语教学目前在日本的大学里已占有很重要的地位,选修汉语课为公共外语课的学生也越来越多。

本文通过叙述日本学生学习汉语的特殊性以及特征,来对如何开展对其的汉语教学问题作一初步的探讨。

一、日本学生学习汉语的特殊性

通过介绍有关学者对中、日两国的汉字在“形”“义”上所具异同点所做的调查统计,以及笔者对选修汉语课的日本大学生识读“简化字”能力的调查结果来论证日本学生在掌握汉语中汉字的“形”“义”上所占有的优势,而这一点也是非汉字圈的汉语学习者所远远比不上的,并指出面向日本人的汉语教学的重点应当放在“语音”教学上。

二、“语音”教学中的问题

日本学生具有牢固的汉字基础,特别是对于掌握汉字的“形”与“义”,并且从进入初中就接受汉语的古典文学教育(这种教学法近乎于“语法翻译法”),因此,学生往往容易忽视“语音”的训练。在语音中对于日语中没有的音特别感到难掌握,并且对此抱有失望感。因此,教师应着重将语音教学的中心着眼于学生难学的音上,